

# Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Protektorates Böhmen und Mähren.

Ausgegeben am 25. September 1940.

100. Stück.

Preis: K 1.60.

# Sbírka zákonů a nařízení Protektorátu Čechy a Morava.

Vydána dne 25. září 1940.

Cena: K 1.60.

Částka 100.

**Inhalt: 310.** Kundmachung, betreffend die Regelung der Erzeugung und der Verwertung von Zuckerrüben, Zucker, Melasse, zuckerhaltigen Futtermitteln und sonstigen Erzeugnissen aus Rüben.

**Obsah: 310.** Vyhláška o úpravě výroby a zužitkování cukrovky, cukru, melasy, krmiv obsahujících cukr a ostatních výrobků z řepy.

## 310.

### Kundmachung des Ministers für Landwirtschaft vom 19. September 1940,

betreffend die Regelung der Erzeugung und der Verwertung von Zuckerrüben, Zucker, Melasse, zuckerhaltigen Futtermitteln und sonstigen Erzeugnissen aus Rüben.

Der Minister für Landwirtschaft verlautbart auf Grund der §§ 4 und 5 der Regierungsverordnung vom 7. August 1940, Slg. Nr. 270, über die Zuständigkeit des Ministeriums für Landwirtschaft:

#### § 1.

(1) Die Erzeugung und die Verwertung von Zuckerrüben (Rüben), Zucker, Melasse, zuckerhaltigen Futtermitteln und sonstigen Erzeugnissen aus Rüben werden nach den unten angeführten Bestimmungen geregelt. Dies gilt für die Regelung der Verwertung von Melasse und zuckerhaltigen Futtermitteln nur insoweit, als es sich um ihre Rücklieferung an Rübenanbauer und um die Lieferung von Melasse zur technischen Verwendung handelt. Für die Regelung der Verwertung von Futtermelasse und sonstigen zuckerhaltigen Futtermitteln finden im übrigen die Bestimmungen der Kundmachung des Vorsitzenden der Regierung vom 29. September 1939, Slg. Nr. 213, betreffend die Regelung des Wirtschaftens mit Getreide, Reis, Mahl- und Mehlerzeugnissen, Hülsenfrüchten, ölhaltigen Früchten, ölhaltigen Samen und mit Futtermitteln, Anwendung.

### Vyhláška ministra zemědělství ze dne 19. září 1940

o úpravě výroby a zužitkování cukrovky, cukru, melasy, krmiv obsahujících cukr a ostatních výrobků z řepy.

Ministr zemědělství vyhlašuje podle §§ 4 a 5 vládního nařízení ze dne 7. srpna 1940, č. 270 Sb., o příslušnosti ministerstva zemědělství:

#### § 1.

(1) Výroba a zužitkování cukrovky (řepy), cukru, melasy, krmiv obsahujících cukr a ostatních výrobků z řepy se upravuje podle ustanovení dále uvedených. Totéž platí pro úpravu a zužitkování melasového krmiva a jiných krmiv, obsahujících cukr, jen potud, pokud jde o jejich zpětnou dodávku pěstitelům řepy a o dodávku melasy pro technické použití. Pro úpravu zužitkování melasového krmiva a ostatních krmiv, obsahujících cukr, platí jinak ustanovení vyhlášky předsedy vlády ze dne 29. září 1939, č. 213 Sb., o úpravě hospodaření s obilím, rýží, mlýnskými výrobky a výrobky z mouky, luštěninami, olejnatými plodinami, olejnatými semeny a krmivy.

(2) Unter Zucker ist der Zucker in jedem Reinheitsstadium, mit Ausnahme des Stärkezuckers, des Milchezuckers und des zum menschlichen Genusse ungeeigneten Sirups zu verstehen.

(3) Unter Melasse ist der sirupartige Abfall zu verstehen, der bei der Erzeugung von Rohzucker oder raffiniertem Zucker gewonnen wird, aus dem ohne weitere Bearbeitung Zucker durch Kristallisation nicht mehr gewonnen werden kann, und der einen Zuckermindestgehalt von 46% haben muß.

(4) Unter zuckerhaltigen Futtermitteln sind ganz, zum Teil oder nicht ausgelaugte Rübenschnitzel, auch getrocknet, zu verstehen.

## § 2.

(1) Zur Durchführung der aus dieser Kundmachung sich ergebenden Aufgaben wird der „Böhmisch-Mährische Verband für Rüben und Zucker“ im weiteren Text „Verband“ genannt, errichtet.

(2) Dem Verbands gehören als Mitglieder an:

A. Zuckerrübenanbauer (Rübenanbauer),

B. Rüben verarbeitende Zuckerfabriken, Zuckerraffinerien und Melasse-Entzuckerungsanstalten,

C. Händler, das sind Unternehmungen, die gewerbsmäßig mit den im § 1 genannten Waren Handel treiben oder diese auf Lager nehmen oder den An- und Verkauf vermitteln (Kommissionäre, Agenten u. ähnl.).

(3) Mitglieder werden ferner die Personen und Unternehmungen, die nach dem Tage des Wirksamkeitsbeginnes der Kundmachung eine von den im Absatz 2 angeführten Tätigkeiten beginnen oder diese Tätigkeit nach vorhergegangener Stillegung wieder aufnehmen, und zwar mit dem Tage des Beginnes oder der Wiederaufnahme der Tätigkeit.

(4) Die Mitgliedschaft endet, wenn die Unternehmung dauernd stillgelegt und die Stillegung dem Verbands angezeigt wird. Dauert die Stillegung länger als ein Jahr, so kann die Beendigung der Mitgliedschaft auch dann angenommen werden, wenn eine Anzeige nicht erstattet ist.

## § 3.

Der Verband ist eine öffentlichrechtliche

(2) Cukrem se rozumí cukr v každém stavu čistoty, vyjímaje cukr škrobový, mléčný a syrub nezpůsobilý k lidskému požívání.

(3) Melasou se rozumí syrupovitý odpaděk po výrobě surového cukru nebo rafinovaného cukru, ze kterého bez dalšího zpracování nelze již krystalisací získati cukr a který musí obsahovati nejméně 46% cukru.

(4) Krmivý obsahující cukr jsou buď zcela nebo zčásti vylouhované anebo vůbec nevylouhované řízky, též sušené.

## § 2.

(1) K provádění úkolů z této vyhlášky vyplývajících zřídí se „Českomoravský svaz pro řepu a cukr“, v dalším textu „Svaz“.

(2) Členy Svazu jsou:

A. pěstitelé cukrovky (pěstitelé řepy),

B. cukrovary zpracující řepu, rafinerie cukru a podniky zabývající se vyloučením cukru z melasy,

C. obchodníci, t. j. podniky, které obchodují po živnostensku s výrobky uvedenými v § 1 nebo tyto výrobky skladují nebo jejich nákup a prodej zprostředkují (komisionáři, agenti a pod.).

(3) Členy se stávají dále osoby a podniky, které po dni účinnosti vyhlášky započnou některou činnost, uvedenou v odstavci 2, nebo tuto činnost po předcházejícím skončení opět zahájí, a to dnem započetí nebo znovu zahájení činnosti.

(4) Členství končí, byl-li podnik trvale zastaven a zastavení hlášeno Svazu. Trvá-li zastavení déle než jeden rok, může se míti za to, že členství bylo skončeno také tehdy, když oznámení nebylo učiněno.

## § 3.

Svaz je veřejnoprávní korporací; jeho sta-

Körperschaft; seine Satzungen bilden einen Bestandteil dieser Kundmachung. Der Verband darf weder geschäftliche Unternehmungen betreiben, noch sich daran beteiligen.

## § 4.

(1) Dem Verbands obliegt es, unter Wahrung der Belange der Gesamtwirtschaft und des Gemeinwohles die Erzeugung und die Verwertung von Rüben, Zucker, Melasse, zuckerhaltigen Futtermitteln und sonstigen Erzeugnissen aus Rüben zu regeln und die gehörige Versorgung der Bevölkerung mit diesen Waren zu gewährleisten. Zur Erfüllung dieser Aufgaben hat der Verband alle nötigen Maßnahmen zu treffen. Der Verband kann insbesondere:

a) für die einzelnen Rübenanbauer eine Rübengrundlieferberechtigung festsetzen, die Zuweisung an eine bestimmte Zuckerfabrik anordnen und demgemäß für jede Zuckerfabrik eine Zuckergrunderzeugungsberechtigung festsetzen;

b) jährlich zur Angleichung der Erzeugung an den Bedarf den Ausnutzungssatz der Rübengrundlieferberechtigungen und der Zuckergrunderzeugungsberechtigungen bestimmen;

c) die Rübenanbauer verpflichten, Rüben entsprechend der nach lit. b) getroffenen Anordnung anzubauen und an die gemäß lit. a) bestimmte Zuckerfabrik zu liefern sowie die Zuckerfabriken verpflichten, diese Rüben abzunehmen und zu verarbeiten;

d) Richtlinien für den Abschluß und die Durchführung von Verträgen über die Lieferung von Rüben [lit. c)] aufstellen und bestimmen, daß die nach dem Inkrafttreten der Richtlinien zwischen einem Rübenanbauer und einer Zuckerfabrik über die Lieferung von Rüben abgeschlossenen Verträge diesen Richtlinien entsprechen müssen. Er kann weiter bestimmen, daß die vor dem Inkrafttreten der Richtlinien abgeschlossenen Verträge diesen, soweit sie ihnen nicht entsprechen, anzupassen sind;

e) Bestimmungen darüber treffen, ob und unter welchen Voraussetzungen eine Rübengrundlieferberechtigung oder eine Zuckergrunderzeugungsberechtigung geändert oder entzogen werden kann oder muß;

f) Anordnungen über die Verteilung und Verarbeitung von Rohzucker und die Verwertung von Zucker erlassen;

g) anordnen, daß angemessene Vorrats-

novy tvoří součást této vyhlášky. Svaz nesmí provozovati obchody, ani se na nich účastniti.

## § 4.

(1) Svazu přísluší se zřetelem na celkový hospodářský stav a obecné blaho úprava výroby a zužitkování řepy, cukru, melasy, krmiv obsahujících cukr a ostatních výrobků z řepy, jakož i zásobování obyvatelstva těmito výrobky. Ke splnění těchto úkolů učiní Svaz všechna potřebná opatření. Svaz může zejména:

a) stanoviti pro jednotlivé pěstitele řepy základní oprávnění pro dodávání řepy, naříditi jich přidělení určitému cukrovaru a podle toho stanoviti pro každý cukrovar základní oprávnění pro výrobu cukru,

b) určovati pro vyrovnání výroby se spotřebou každoročně kvotu (sazbu) využití základních oprávnění pro dodávání řepy a základních oprávnění pro výrobu cukru,

c) sjednávati závazky s pěstiteli řepy, že budou pěstovati řepu podle nařízení vydaného podle písm. b) a že budou dodávati cukrovaru určenému podle písm. a), a sjednávati závazky s cukrovary, že tuto řepu odeberou a zpracují,

d) stanoviti směrnice pro uzavírání a provedení smluv o dodávce řepy [písm. c)] a určovati, že smlouvy o dodávce řepy, uzavřené mezi pěstitelem řepy a cukrovarem po nabytí účinnosti směrnic, musí odpovídati těmto směrnicím. Dále může určovati, aby smlouvy uzavřené před nabytím účinnosti směrnic, pokud jim neodpovídají, byly těmto přizpůsobeny,

e) určovati, zdali a za jakých předpokladů může nebo musí býti změněno nebo odňato nějaké základní oprávnění pro dodávání řepy nebo základní oprávnění pro výrobu cukru,

f) vydávati nařízení o rozdělení a zpracování surového cukru a o zužitkování cukru,

g) nařizovati udržování přiměřených zásob

bestände gehalten werden, und die für die Einlagerung und Finanzierung erforderlichen Anweisungen geben;

h) Bestimmungen über die Verwendung der nicht zur Herstellung von Zucker angebauten und verarbeiteten Rüben treffen;

i) die Erzeugung von Futtermelasse und sonstigen zuckerhaltigen Futtermitteln regeln;

j) unbeschadet der Zuständigkeit der Böhmischemährischen Ein- und Ausfuhrstelle für Erzeugnisse der Ernährungs- und Landwirtschaft bei der Ein- und Ausfuhr der im § 1 genannten Waren beteiligt werden;

k) Maßnahmen zur Förderung der Wirtschaftlichkeit der Mitgliedsunternehmen und zur Ordnung des Wettbewerbes treffen;

l) bestimmen, daß bei Unternehmen gemäß § 2, Abs. 2, lit. B und C, Erweiterungen der Unternehmen oder Vergrößerungen ihrer Leistungsfähigkeit, Umstellungen, durch die die Erzeugung, Herstellung oder Verteilung wesentlich beeinflußt werden, sowie Verkäufe, Verpachtungen und Verlegungen von seiner Genehmigung abhängig sind;

m) die Erzeugung der Zuckerfabriken auf bestimmte Erzeugnisse beschränken sowie volkswirtschaftlich unnötige Unternehmen teilweise oder ganz, vorübergehend oder dauernd stilllegen; das gleiche gilt für die Handelsunternehmen mit Ausnahme des Einzelhandels;

n) aus volkswirtschaftlichen Gründen die Gründung neuer im § 2, Abs. 2, angeführter Unternehmen fördern und bereits bestehende Unternehmen zusammenschließen;

o) Ausgleichsabgaben festsetzen;

p) zur Deckung des mit seiner Tätigkeit verbundenen Aufwandes Beiträge einheben und für die Benutzung von Einrichtungen Gebühren festsetzen;

q) gegen Mitgliedsunternehmen, die gegen Bestimmungen dieser Kundmachung oder gegen Anordnungen des Verbandes verstoßen, Ordnungsstrafen bis zu 500.000 K im Einzelfalle festsetzen.

(2) Anordnungen allgemeiner Art nach Absatz 1, lit. k), l), m), n), o) und p), bedürfen der Zustimmung des Ministeriums für Landwirtschaft.

(3) Im Bedarfsfalle kann der Verband den Mitgliedern mit Zustimmung des Ministeriums für Landwirtschaft die Menge der Waren (§ 1) bestimmen, die seine Mitglieder in

a) udělovati potřebné pokyny pro ukládání a financování,

h) určovati upotřebení řepy, která nebyla pro výrobu cukru pěstována a zpracována,

i) upravovati výrobu melasového krmiva a ostatních krmiv, obsahujících cukr,

j) spolupůsobiti při dovozu a vývozu zboží uvedeného v § 1 bez újmy příslušnosti Českomoravské úřadovny pro dovoz a vývoz výrobků hospodářství vyživovacího a zemědělského,

k) činiti opatření k podpoře hospodárního vedení členských podniků a k úpravě jejich soutěže,

l) určovati, že u podniků podle § 2, odst. 2, písm. B a C rozšíření podniků nebo zvětšení jejich výkonnosti, změny, jež mají podstatný vliv na získání nebo prodej, jakož i prodeje, pronájmy a přeložení, jsou závislé na jeho schválení,

m) omeziti výrobu cukrovarů na určité výrobky a zastaviti zcela nebo částečně dočasně nebo trvale podniky, nejsou-li národohospodářsky nutné,

n) podporovati z důvodů národohospodářských zakládání nových podniků uvedených v § 2, odst. 2 a slučovati podniky stávající,

o) stanoviti vyrovnávací příspěvky,

p) vybíratí příspěvky k úhradě výdajů vzniklých jeho činnostmi a stanoviti poplatky za používání zařízení,

q) ukládati členským podnikům, které poruší ustanovení této vyhlášky nebo nařízení Svazu, v jednotlivých případech pořádkové pokuty až do 500.000 K.

(2) Nařízení všeobecné povahy, uvedená v odstavci 1, písm. k), l), m), n), o) a p), vyžadují schválení ministerstva zemědělství.

(3) Uzná-li to Svaz za potřebné, může členům se souhlasem ministerstva zemědělství stanoviti množství výrobků (§ 1), které tito členové smějí v určitých oblastech (okresech,

bestimmten Gebieten (Bezirken, Gemeinden) in bestimmten Zeiträumen verkaufen oder kaufen dürfen oder die sie zu liefern oder abzunehmen verpflichtet sind.

#### § 5.

Die im Geschäftsbereich des Verbandes in Betracht kommenden Preise für Waren und Leistungen aller Art sowie Entgelte bestimmt die Oberste Preisbehörde nach den Vorschriften der Regierungsverordnung vom 10. Mai 1939, Slg. Nr. 121, betreffend die Errichtung der Obersten Preisbehörde, in der Fassung der Regierungsverordnung vom 8. Mai 1940, Slg. Nr. 189, falls nicht der Verband gemäß § 4, Abs. 2, dieser Regierungsverordnung zur Festsetzung von Preisen ermächtigt wird.

#### § 6.

Die Neuerrichtung von im § 2, Abs. 2, lit. B und C, angeführten Unternehmungen und die Wiederaufnahme einer nicht nur vorübergehend stillgelegten Unternehmung bedürfen der Genehmigung des Verbandes. Im Falle eines volkswirtschaftlichen Bedürfnisses muß die Genehmigung erteilt werden; sie soll erteilt werden, wenn eine Gefährdung bestehender Unternehmungen oder eine Übersetzung des Gewerbebezuges nicht zu befürchten ist.

#### § 7.

(1) Erleidet eine Unternehmung, die in Betrieb ist, durch die nach § 4, Abs. 1, lit. l) und m), getroffenen Maßnahmen einen schweren wirtschaftlichen Schaden, so muß ihr vom Verbands eine angemessene Entschädigung gewährt werden. Darüber, ob ein solcher Schaden entstanden ist, und über die Höhe der Entschädigung sowie deren Verteilung entscheidet, falls kein Einvernehmen erzielt wird, das Ministerium für Landwirtschaft nach Anhörung des Verbandes.

(2) Die gewährte Entschädigung kann der Verband mit Zustimmung des Ministeriums für Landwirtschaft ganz oder teilweise auf die Mitglieder umlegen, die aus der betreffenden Maßnahme Vorteil haben, und zwar nach dem Maße ihres Vorteiles.

#### § 8.

Zur Deckung der Verwaltungskosten und sonstiger Aufwendungen, die mit der Tätigkeit des Verbandes verbunden sind sowie der

obeich) a v určitém období prodávati nebo kupovati anebo jsou povinni dodati nebo odebrati.

#### § 5.

Ceny zboží a úkonů všeho druhu, jakož i úplaty spadající do působnosti Svazu, upravuje Nejvyšší úřad cenový podle ustanovení vládního nařízení ze dne 10. května 1939, č. 121 Sb., o zřízení Nejvyššího úřadu cenového, ve znění vládního nařízení ze dne 8. května 1940, č. 189 Sb., nebude-li Svaz podle § 4, odst. 2 tohoto vládního nařízení zmocněn ke stanovení cen.

#### § 6.

Zřízení nového podniku, uvedeného v § 2, odst. 2, písm. B a C, jakož i znovuzřízení takového podniku, jehož činnost nebyla jen přechodně zastavena, vyžaduje schválení Svazu. V případě národohospodářské potřeby musí býti schválení uděleno; schválení má býti uděleno, není-li třeba se obávati ohrožení stávajících podniků nebo přeplnění průmyslového odvětví.

#### § 7.

(1) Utrpí-li podnik, který je v chodu, opatřeními podle § 4, odst. 1, písm. l) a m) těžkou hospodářskou škodu, musí mu Svaz poskytnouti přiměřené odškodnění. O tom, vznikla-li taková škoda, a o výši náhrady, jakož i o jejím rozdělení, rozhodne, nedojde-li k dohodě, ministerstvo zemědělství po slyšení Svazu.

(2) Poskytnuté odškodnění může Svaz se souhlasem ministerstva zemědělství rozvrhnouti zcela nebo zčásti na členy, kteří mají z opatření, o něž jde, prospěch, a to podle poměru jejich prospěchu.

#### § 8.

K úhradě výdajů správních a ostatních výdajů spojených s činností Svazu, jakož i výdajů podle § 7, vybírá Svaz od svých členů

Ausgaben nach § 7 wird der Verband von seinen Mitgliedern Beiträge sowie Gebühren für besondere Leistungen und Ausgleichsabgaben einheben.

§ 9.

(1) Der Verband kann seinen Mitgliedern wegen Verletzung der Vorschriften dieser Kundmachung, der Satzungen und der auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Anordnungen des Verbandes Ordnungsstrafen im Einzelfalle bis zum Betrage von 500.000 K auferlegen. Die Ordnungsstrafen bilden eine Einnahme des Verbandes.

(2) Nicht rechtzeitig bezahlte Beiträge, Umlagen (§ 7, Abs. 2), Gebühren, Ausgleichsabgaben und Ordnungsstrafen können auf Antrag des Verbandes auf Grund eines von ihm hinsichtlich der Vollstreckbarkeit bestätigten Rückstandsausweises oder Erkenntnisses über die Auferlegung einer Ordnungsstrafe durch politische Exekution eingetrieben werden.

§ 10.

(1) Die Mitglieder des Verbandes sind verpflichtet, die vom Verbande vorgeschriebenen Aufzeichnungen zu führen.

(2) Der Verband überwacht durch seine Kontrollorgane die Einhaltung der Bestimmungen dieser Kundmachung, der Satzungen und der auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Anordnungen. Kontrollorgane können nur eigenberechtigte, verlässliche und vertrauenswürdige Personen sein, die keine Ausländer sind. Diese Personen müssen bei dem Ministerium für Landwirtschaft das Gelöbnis ablegen, daß sie die Überwachung nach bestem Wissen und Gewissen ausüben werden. Das Ministerium für Landwirtschaft bestätigt die Ablegung des Gelöbnisses auf der den Kontrollorganen vom Verbands ausgestellten Legitimation. Bei der Durchführung der ihnen durch diese Kundmachung anvertrauten Aufgaben sind die Kontrollorgane des Verbandes, soweit es sich um den strafrechtlichen Schutz handelt, den öffentlichen Organen gleichgestellt. Die Kontrollorgane sind verpflichtet, über die Einrichtungen und Geschäftsverhältnisse, zu deren Kenntnis sie bei der Ausübung ihrer Funktion gelangt sind, Verschwiegenheit zu wahren und sich der Verwertung des Geschäftsgeheimnisses zu enthalten. Diese Verpflichtung bleibt auch nach dem Ausscheiden aus den Diensten des Verbandes weiter in Geltung.

(3) Die Mitglieder des Verbandes sind verpflichtet, den gehörig legitimierten Kontrollorganen in die Geschäftsbücher, Geschäfts-

příspěvky, jakož i dávky za zvláštní úkony a vyrovnávací příspěvky.

§ 9.

(1) Svaz může svým členům ukládati pořádkové pokuty pro porušení ustanovení této vyhlášky, stanov a na základě nich vydaných nařízení Svazu jednotlivě až do částky 500.000 K. Pokuty jsou příjmem Svazu.

(2) Včas nezaplatené příspěvky, rozvržené výdaje (§ 7, odst. 2), dávky, vyrovnávací příspěvky a pořádkové pokuty mohou být na návrh Svazu vymáhány politickou exekucí na základě výkazu nedoplatků nebo nálezu o uložení pořádkové pokuty, jím co do vykonatelnosti potvrzeného.

§ 10.

(1) Členové Svazu jsou povinni vésti zá-  
znamy předepsané Svazem.

(2) Svaz dozírá svými kontrolními orgány na dodržování ustanovení této vyhlášky, stanov a nařízení na základě jich vydaných. Kontrolními orgány mohou být pouze osoby svéprávné, spolehlivé a důvěryhodné, jež nejsou cizinci. Tyto osoby musí složit u ministerstva zemědělství slib, že budou vykonávat dozor podle nejlepšího vědomí a svědomí. Ministerstvo zemědělství potvrdí kontrolním orgánům výkon slibu na legitimaci vydané Svazem. Při výkonu úkolů jim touto vyhláškou svěřených jsou kontrolní orgánové Svazu, pokud jde o jejich trestně-právní ochranu, postaveni na roveň veřejným orgánům. Kontrolní orgánové jsou povinni zachovávat mlčenlivost o zařízeních a obchodních poměrech, o nichž nabyli vědomosti při výkonu své funkce, a zdržeti se jakéhokoliv zhodnocení obchodního tajemství. Tuto povinnost nutno zachovávat i po propuštění ze služeb Svazu.

(3) Členové Svazu jsou povinni dovoliti kontrolním orgánům, řádně legitimovaným, nahlížeti do obchodních knih, obchodních zá-

abschlüsse und Aufzeichnungen Einsicht zu gewähren, ihnen die geforderten Aufklärungen zu geben und ihnen das Betreten der Grundstücke, der Handels-, Betriebs- und Lagerräume gemäß § 9 des Verfassungsgesetzes vom 9. April 1920, Slg. Nr. 293, über den Schutz der Freiheit der Person und des Hauses sowie des Briefgeheimnisses zu gestatten, wobei die Bestimmungen der §§ 8 und 10 des angeführten Gesetzes zu beachten sind.

## § 11.

Das Ministerium für Landwirtschaft bestimmt den Tag der Aufnahme der Tätigkeit des Verbandes und verlautbart ihn im Amtsblatt.

## § 12.

(1) Der Verband unterliegt der Aufsicht durch das Ministerium für Landwirtschaft, die der Regierungskommissär und im Falle seiner Verhinderung sein Stellvertreter, die der Minister für Landwirtschaft ernennt und abberuft, ausüben.

(2) Der Regierungskommissär oder sein Stellvertreter haben das Recht, die Tätigkeit des Verbandes zu kontrollieren, in die Bücher, Aufzeichnungen und Schriften Einsicht zu nehmen und die erforderlichen Aufklärungen zu verlangen, die ihnen unverzüglich gegeben werden müssen. Nehmen sie irgend welche Mängel wahr, so können sie im Rahmen ihrer Kompetenz die Abstellung durch die zuständigen Organe verlangen. Ferner können sie die Durchführung von Anordnungen oder Maßnahmen des Verbandes, die der ordentlichen Ausübung der Rechte und Pflichten des Verbandes, oder geltenden Vorschriften, den Finanzinteressen des Protektors oder den Weisungen der Regierung entgegenstehen, und zwar mit der Wirkung verbieten, daß derartige Anordnungen oder Maßnahmen dem Ministerium für Landwirtschaft vorgelegt werden müssen und erst dann durchgeführt werden dürfen, wenn dieses Ministerium hierzu seine Zustimmung gegeben hat.

(3) Führt der Verband eine Anordnung oder Maßnahme, deren Durchführung vom Regierungskommissär oder seinem Stellvertreter einstweilen verboten wurde, trotzdem durch, so ist derjenige dafür verantwortlich, der eine solche Anordnung oder Maßnahme durchführen ließ. Derselbe haftet unbeschadet der strafrechtlichen Verantwortung dem Verbands für den daraus entstandenen Schaden. Er kann durch den Minister für Landwirtschaft seiner Funktion enthoben werden.

věrek a všech záznamů, dáti jim žádaná vysvětlení a povolit jim vstup na pozemky, do obchodních, provozovacích a skladištních místností podle § 9 ústavního zákona ze dne 9. dubna 1920, č. 293 Sb., o ochraně svobody osobní, domovní a tajemství listovního, při čemž jest šetřiti ustanovení §§ 8 a 10 uvedeného zákona.

## § 11.

Ministerstvo zemědělství určí den zahájení činnosti Svazu a vyhlásí jej v Úředním listě.

## § 12.

(1) Svaz podléhá dozoru ministerstva zemědělství, který vykonává vládní komisař a v případě jeho zaneprázdnění jeho zástupce, které jmenuje a odvolává ministr zemědělství.

(2) Vládní komisař nebo jeho zástupce mají právo kontrolovati činnost Svazu, nahlížeti do knih, záznamů a spisů a žádati potřebná vysvětlení, která jim musí býti neprodleně dána. Shledají-li jakékoliv závady, mohou v mezích své působnosti žádati nápravu od příslušných orgánů. Dále mohou zakázati provedení nařízení nebo opatření Svazu, která se přiči řádnému výkonu práv a povinností Svazu nebo platným předpisům, finančním zájmům protektorátním nebo příkazům vlády, s tím účinkem, že taková nařízení nebo opatření musí býti předložena ministerstvu zemědělství a smějí býti provedena teprve tehdy, až ministerstvo dá k tomu souhlas.

(3) Jestliže nařízení nebo opatření, jehož provedení bylo vládním komisařem nebo jeho zástupcem zatím zakázáno, Svaz přesto provede, zodpovídá za to ten, kdo takové nařízení nebo opatření dal provésti. Týž ručí též bez újmy trestní odpovědnosti Svazu za škodu z toho vzniklou. Může býti ministrem zemědělství své funkce zbaven.

(4) Der Regierungskommissär oder sein Stellvertreter haben das Recht, an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilzunehmen. Sie sind gleichzeitig mit den Mitgliedern des Verwaltungsrates einzuladen. Ein Stimmrecht steht ihnen nicht zu.

(5) Die Kosten für die Aufsicht (Absatz 1) ersetzt der Verband.

### § 13.

Das Ministerium für Landwirtschaft hat das Recht, den Verband einer Revision durch seine Organe zu unterziehen.

### § 14.

(1) Der Verband ist von der Erwerbsteuer, den Stempeln und Gebühren befreit. Ebenso genießen die Ausweise, Eintragungen und Bücher, die der Verband nicht dem Gesetze nach, sondern lediglich über besonderen Auftrag oder auf Anordnung führt, Stempel- und Gebührenfreiheit.

(2) Die gemäß dieser Kundmachung und der auf Grund derselben erlassenen Vorschriften auferlegten Pflichten begründen keinen Anspruch auf Schadenersatz aus der Protektoratskasse.

### § 15.

Die Behörden und Gemeinden sind verpflichtet, bei der Durchführung dieser Kundmachung mitzuwirken.

### § 16.

Rechtsgeschäfte, die den Bestimmungen dieser Kundmachung widersprechen, sind unwirksam.

### § 17.

Die Bestimmungen der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 168, über den organischen Aufbau der Wirtschaft bleiben unberührt.

### § 18.

Die Mitglieder des Verbandes können gegen Anordnungen oder Maßnahmen des Verbandes innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung beim Beschwerdeausschuß Beschwerde einlegen. Der Beschwerdeausschuß besteht aus drei Mitgliedern, die der Minister für Landwirtschaft ernennt. In gleicher Weise werden deren Ersatzmänner berufen. Die Entscheidung des Beschwerdeausschusses ist endgültig.

(4) Vládní komisař nebo jeho zástupce mají právo zúčastňovati se schůzí správní rady. Musí býti zváni současně se členy správní rady. Hlasovací právo jim nepřísluší.

(5) Náklady dozoru (odstavec 1) hradí Svaz.

### § 13.

Ministerstvo zemědělství má právo podrobiti Svaz revisi svými vlastními orgány.

### § 14.

(1) Svaz jest osvobozen od daně výdělkové, kolků a poplatků. Rovněž jsou osvobozeny od kolků a poplatků výkazy, zápisy a knihy, které Svaz vede nikoliv podle zákona, nýbrž jen ze zvláštního příkazu nebo nařízení.

(2) Povinnosti uložené podle této vyhlášky a předpisů podle ní vydaných nezakládají nároku na náhradu škody z pokladny Protektorátu.

### § 15.

Úřady a obce jsou povinny spolupůsobiti při provádění této vyhlášky.

### § 16.

Právní jednání, která se přiči ustanovením této vyhlášky, jsou bezúčinná.

### § 17.

Ustanovení vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 168 Sb., o organické výstavbě hospodářství, zůstávají nedotčena.

### § 18.

Členové svazu mohou proti nařízením nebo opatřením Svazu podati stížnost ke stížnostnímu výboru, a to do 15 dnů ode dne doručení. Stížnostní výbor se skládá ze tří členů, které jmenuje ministr zemědělství. Stejným způsobem se povolávají jejich náhradníci. Rozhodnutí stížnostního výboru je konečné.

## § 19.

Einzelheiten über das Verfahren vor dem Beschwerdeausschuß (§ 18) bestimmt die Geschäftsordnung, welche das Ministerium für Landwirtschaft erläßt und im Amtsblatt verlautbart.

## § 20.

(1) Übertretungen dieser Kundmachung und ihrer Durchführungsvorschriften werden, falls es sich nicht um eine gerichtlich strafbare Handlung handelt, von der Bezirksbehörde mit einer Geldbuße bis zu 500.000 K oder mit Arrest bis zu 6 Monaten oder mit diesen beiden Strafen bestraft. Wurde eine Geldbuße auferlegt, so ist für den Fall ihrer Uneinbringlichkeit gleichzeitig eine Ersatz-Arreststrafe nach Maßgabe des Verschuldens im Rahmen des Freiheitsstrafensatzes aufzuerlegen. Wurde neben der Geldbuße eine Freiheitsstrafe auferlegt, so darf die Freiheitsstrafe zusammen mit der Ersatz-Arreststrafe den Höchstsatz der Freiheitsstrafe nicht überschreiten.

(2) Die erkennende Behörde kann alle Erzeugnisse als verfallen erklären, die bei der den Tatbestand der Straftat begründenden Handlung benützt wurden oder benützt werden sollten.

(3) Falls die Mitglieder nicht die ihnen zur Lieferung vorgeschriebene Menge abliefern, kann die Bezirksbehörde eine Zwangsablieferung anordnen. In diesem Falle wird von dem festgesetzten Aufkaufspreise (§ 5) ein Abzug von 10% durchgeführt; soweit die Kosten der Zwangsablieferung höher als 10% sind, wird der Abzug auf die Höhe der tatsächlichen Kosten erhöht.

(4) Falls der Besitzer oder sein Aufenthalt nicht bekannt ist, wird der zuständige Betrag für die Lieferung bei Gericht erlegt.

## § 21.

Die Vorschriften des Gesetzes vom 24. Juni 1932, Slg. Nr. 105, betreffend die Errichtung von Betriebsstätten zur Rübenzuckererzeugung, in der Fassung des Gesetzes vom 21. Dezember 1937, Slg. Nr. 257, bleiben unberührt, soweit sie mit dieser Kundmachung nicht im Widerspruch stehen.

## § 22.

Diese Kundmachung tritt mit dem Tage der Verlautbarung in Wirksamkeit.

Bubna m. p.

## § 19.

Podrobnosti o řízení před stížnostním výborem (§ 18) stanoví jednací řád, který vydá a vyhlásí v úředním listě ministerstvo zemědělství.

## § 20.

(1) Přestupky této vyhlášky a jejich prováděcích předpisů trestá — nejde-li o čin trestný soudně — okresní úřad pokutou do 500.000 K nebo vězením do 6 měsíců nebo oběma těmito tresty. Byla-li uložena pokuta, buď pro případ její nedobytnosti zároveň uložen trest vězení podle míry zavinění v mezích sazby trestu na svobodě. Byl-li vedle pokuty uložen trest na svobodě, nesmí trest na svobodě spolu s náhradním trestem vězení přesahovati nejvyšší mez sazby trestu na svobodě.

(2) Nalézající úřad může prohlásiti za propadlé všechny výrobky, jichž bylo nebo mělo býti použito při jednání, zakládajícím skutkovou podstatu trestného činu.

(3) Nedodají-li pěstitelé řepy množství řepy k dodávce jim předepsané, může okresní úřad naříditi nucené odebrání. V tom případě srazí se 10% ze stanovené výkupní ceny (§ 5); pokud jsou náklady vzniklé nuceným odebráním vyšší než 10%, zvýší se srazka na výši skutečně vzniklých nákladů.

(4) Není-li držitel nebo jeho pobyt znám, složí se příslušná částka za dodávku u soudu.

## § 21.

Ustanovení zákona ze dne 24. června 1932, č. 105 Sb., o zřizování provozoven na výrobu cukru z řepy, ve znění zákona ze dne 21. prosince 1937, č. 257 Sb., pokud nejsou v odporu s touto vyhláškou, zůstávají nedotčena.

## § 22.

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Bubna v. r.

*Beilage zu der Kundmachung Slg.  
Nr. 310/1940.*

**Satzungen**  
**des Böhmischo-mährischen Verbandes**  
**für Rüben und Zucker.**

§ 1.

Zur Durchführung der Aufgaben, welche durch die Kundmachung des Ministers für Landwirtschaft vom 19. September 1940, Slg. Nr. 310, betreffend die Regelung der Erzeugung und der Verwertung von Zuckerrüben, Zucker, Melasse und zuckerhaltigen Futtermitteln und sonstigen Erzeugnissen aus Rüben, — im weiteren Text nur „Kundmachung“ genannt — sich ergeben, wird der „Böhmischo-mährische Verband für Rüben und Zucker“ — im weiteren Text „Verband“ genannt — errichtet.

§ 2.

Der Sitz des Verbandes ist Prag.

§ 3.

Der Zweck des Verbandes ist im § 4 der Kundmachung festgesetzt.

§ 4.

Das Verwaltungsjahr beginnt am 1. Oktober und endet am 30. September des nachfolgenden Jahres. Das erste Jahr beginnt mit dem Tage, an dem der Verband seine Tätigkeit aufnimmt.

§ 5.

(1) Die Anordnungen des Verbandes allgemeiner Art werden im Amtsblatt verlautbart.

(2) Einzelanordnungen des Verbandes müssen dem Betroffenen schriftlich mitgeteilt werden. Eine Anordnung, in der eine Frist festgesetzt wird, ist mittels eingeschriebenen Schreibens zuzustellen.

(3) Die Anordnungen werden vom Vorsitzenden des Vorstandes unterzeichnet.

§ 6.

(1) Mitglieder des Verbandes sind:

- A. Zuckerrübenanbauer (Rübenanbauer),
- B. Rüben verarbeitende Zuckerfabriken, Zuckerraffinerien und Melasse-Entzuckerungsanstalten,
- C. Händler, das sind Unternehmungen, die gewerbsmäßig mit den im § 1 der Kundma-

chung befaßt sind, — im weiteren Text nur „Mitglieder“ genannt —

*Příloha k vyhlášce č. 310/1940 Sb.*

**Stanovy**  
**Českomoravského svazu pro řepu a cukr.**

§ 1.

K provádění úkolů stanovených vyhláškou ministra zemědělství ze dne 19. září 1940, č. 310 Sb., o úpravě výroby a zužitkování cukrovky, cukru, melasy a krmiv obsahujících cukr a ostatních výrobků z řepy — dále jen „vyhláška“ — zřizuje se „Českomoravský svaz pro řepu a cukr“, v dalším „Svaz“.

§ 2.

Sídlem Svazu je Praha.

§ 3.

Účel Svazu je stanoven v § 4 vyhlášky.

§ 4.

Správní rok počíná 1. října a končí 30. září roku následujícího. První rok počíná dnem, kdy Svaz zahájí svoji činnost.

§ 5.

(1) Nařízení Svazu všeobecné povahy uveřejňují se v Úředním listě.

(2) Jednotlivá nařízení Svazu musí býtí tomu, jehož se týkají, sdělena písemně. Nařízení, ve kterém je stanovena lhůta, musí býtí zasláno doporučeným dopisem.

(3) Nařízení podepisuje předseda představenstva.

§ 6.

(1) Členy Svazu jsou:

- A. pěstitelé cukrovky (pěstitelé řepy),
- B. cukrovary zpracující řepu, rafinerie cukru a podniky zabývající se vyloučením cukru z melasy,
- C. obchodníci, t. j. podniky, které obchodují po živnostensku s výrobky uvedenými

chung genannten Waren Handel treiben oder diese auf Lager nehmen oder den An- und Verkauf vermitteln (Kommissionäre, Agenten u. ähnl.).

(2) Die im Absatz 1, lit. B und C, genannten Mitglieder sind verpflichtet, dem Verbande ihre Unternehmung binnen vier Wochen vom Wirksamkeitsbeginne der Kundmachung oder nach Aufnahme der Tätigkeit in der vom Verband vorgeschriebenen Weise anzuzeigen.

#### § 7.

(1) Die Mitglieder sind verpflichtet, nach besten Kräften bei der Erfüllung der Aufgaben des Verbandes mitzuwirken. Sie haben insbesondere:

a) die von den Organen des Verbandes im Rahmen der Kundmachung und dieser Satzungen getroffenen Anordnungen und Maßnahmen zu beachten und zu befolgen,

b) auf Verlangen der Kontrollorgane des Verbandes diesen jederzeit Aufklärungen über ihre Unternehmung und Verhältnisse, insbesondere über die von ihnen erwarteten und tatsächlich durchgeführten Umsätze oder die in den Verkehr gebrachten Mengen von Waren sowie über die sonstige Leistungsfähigkeit ihrer Unternehmung und ihrer Lagerbestände zu geben,

c) den Kontrollorganen des Verbandes die Besichtigung und Prüfung ihrer Unternehmungen sowie die Einsichtnahme in die Geschäftsbücher, Geschäftsabschlüsse und sämtliche Aufzeichnungen zu gestatten, soweit dies zur Erfüllung der Aufgaben des Verbandes erforderlich ist.

(2) Zu Kontrollorganen (§ 10, Abs. 2, der Kundmachung) dürfen nur Funktionäre und Angestellte des Verbandes, keinesfalls Mitglieder und deren Angestellte bestellt werden.

#### § 8.

Verwaltungsorgane des Verbandes sind:

- a) der Vorstand,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) die Rechnungsrevisoren.

#### § 9.

(1) Der Vorstand wird vom Minister für Landwirtschaft ernannt, er besteht aus dem Vorsitzenden und zwei Vorsitzenden-Stellvertretern.

v § 1 nebo tyto výrobky skladují anebo jejich nákup a prodej zprostředkují (komisionáři, agenti a pod.).

(2) Členové uvedení v odstavci 1, písm. B a C jsou povinni oznámiti Svazu svůj podnik do 4 týdnů od účinnosti vyhlášky nebo od zahájení činnosti, způsobem Svazem předepsaným.

#### § 7.

(1) Členové jsou povinni napomáhati ze všech sil ke splnění úkolů Svazu. Mají zejména:

a) šetřiti nařízení a opatření vydaných orgány Svazu v mezích vyhlášky a těchto stanov a jich uposlechnouti,

b) na požádání kontrolních orgánů Svazu dáti jim kdykoliv vysvětlení o svém podniku a poměrech, zejména o jimi očekávaných a skutečně provedených obrazech nebo o množství zboží uvedeného do obchodu, jakož i o jiné výkonnosti svého podniku a jeho skladů,

c) dovoliti kontrolním orgánům Svazu shlednutí a vyšetření svých podniků, jakož i nahlédnutí do obchodních knih, obchodních závěrek a všech záznamů, pokud je toho ke splnění úkolů Svazu zapotřebí.

(2) Kontrolními orgány (§ 10, odst. 2 vyhlášky) smějí býti ustanoveni pouze funkcionáři a zaměstnanci Svazu, nikoliv členové a jejich zaměstnanci.

#### § 8.

Správními orgány Svazu jsou:

- a) předsednictvo,
- b) správní rada,
- c) revisoři účtů.

#### § 9.

(1) Předsednictvo jmenuje ministr zemědělství; sestává z předsedy a dvou místopředsedů.

(2) Der Minister für Landwirtschaft kann die Mitglieder des Vorstandes jederzeit abberufen, wenn sie die ihnen auferlegten Pflichten nicht erfüllen oder sie verletzen.

(3) Die Mitglieder des Vorstandes legen in die Hand des Ministers für Landwirtschaft das Gelöbniß ab, daß sie ihre Pflichten nach bestem Wissen und Gewissen erfüllen werden, daß sie Verschwiegenheit über alle Umstände wahren werden, die bei der Ausübung ihrer Funktion zu ihrer Kenntnis gelangt sind, und daß sie sich der Verwertung des Geschäftsgeheimnisses enthalten werden. Diese Pflicht zur Verschwiegenheit bleibt auch nach dem Ausscheiden aus dem Verbandsverbande weiter in Geltung.

#### § 10.

(1) Der Vorstand leitet die gesamte Tätigkeit des Verbandes, trifft alle zur Erfüllung der Aufgaben des Verbandes gemäß der Kundmachung und den Bestimmungen dieser Satzungen erforderlichen Anordnungen und Maßnahmen und beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates und der Fachausschüsse ein, in denen der Vorsitzende des Vorstandes den Vorsitz führt. Der Vorsitzende vertritt den Verband gerichtlich und außergerichtlich.

(2) Der Vorsitzende beauftragt im Falle seiner Verhinderung einen der Vorsitzenden-Stellvertreter mit seiner Vertretung.

(3) Der Vorstand hat eine Geschäftsordnung auszuarbeiten, durch die der Geschäftsgang des Verbandes geregelt wird. Der Verwaltungsrat genehmigt die Geschäftsordnung des Verbandes.

(4) Vor dem Erlass von Anordnungen allgemeiner Art muß der Vorstand den Verwaltungsrat hören, mit Ausnahme jener Anordnungen, die auf Weisung des Ministeriums für Landwirtschaft erlassen werden. Der Verwaltungsrat ist auch dann zu hören, wenn es sich um die Gewährung einer Entschädigung an eine wirtschaftlich schwer geschädigte Unternehmung im Sinne des § 7 der Kundmachung handelt.

#### § 11.

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus 20 Mitgliedern und 20 Ersatzmännern zusammen.

(2) Der Minister für Landwirtschaft ernannt für die Rübenanbauer (§ 2, Abs. 2, lit. A, der Kundmachung) 7 Mitglieder und

(2) Ministr zemědělství může kdykoliv členy předsednictva odvolati, neplní-li povinnosti jim uložené anebo je porušují.

(3) Členové předsednictva složí do rukou ministra zemědělství slib, že budou vykonávat své povinnosti podle nejlepšího vědomí a svědomí, že zachovají mlčenlivost o všech okolnostech, o nichž zvěděli při výkonu své funkce, a že se zdrží zhodnocení obchodního tajemství. Tato povinnost mlčenlivosti trvá i po vystoupení ze Svazu.

#### § 10.

(1) Předsednictvo řídí veškerou činnost Svazu, vydává ku plnění úkolů Svazu podle vyhlášky a ustanovení těchto stanov všechna potřebná nařízení a opatření, svolává schůze správní rady a odborných výborů, jímž předseda předsednictva předsedá. Předseda zastupuje Svaz soudně i mimosoudně.

(2) Předseda pověřuje v případě svého zaneprázdnění svým zastupováním jednoho z místopředsedů.

(3) Předsednictvo vypracuje jednací řád, jímž se upraví postup jednání Svazu. Jednací řád Svazu schvaluje správní rada.

(4) Před vydáním nařízení všeobecné povahy musí předsednictvo slyšet správní radu, s výjimkou oněch nařízení, která byla vydána podle pokynu ministerstva zemědělství. Správní rada musí být slyšena i tehdy, jde-li o poskytnutí odškodnění těžce hospodářsky postiženému podniku podle § 7 vyhlášky.

#### § 11.

(1) Správní rada se skládá z 20 členů a 20 náhradníků.

(2) Ministr zemědělství jmenuje za pěstitele řepy (§ 2, odst. 2, písm. A vyhlášky) 7 členů a 7 náhradníků, za výrobce cukru

7 Ersatzmänner, für die Zuckererzeuger (§ 2, Abs. 2, lit. B, der Kundmachung) 7 Mitglieder und 7 Ersatzmänner, für die Händler (§ 2, Abs. 2, lit. C, der Kundmachung) 4 Mitglieder und 4 Ersatzmänner und für die Verbraucher 2 Mitglieder und 2 Ersatzmänner.

(3) Der Minister für Landwirtschaft kann die Mitglieder des Verwaltungsrates und deren Ersatzmänner jederzeit abberufen, wenn sie die ihnen auferlegten Pflichten nicht erfüllen oder diese verletzen.

(4) Die Mitglieder des Verwaltungsrates haben in die Hand des Ministers für Landwirtschaft das Gelöbnis abzulegen, daß sie ihre Pflichten nach bestem Wissen und Gewissen erfüllen und daß sie Verschwiegenheit über alle Umstände wahren werden, zu deren Kenntnis sie bei der Ausübung ihrer Funktion gelangt sind, und daß sie sich der Verwertung des Geschäftsgeheimnisses enthalten werden.

#### § 12.

(1) Mitglied des Verwaltungsrates kann nicht sein:

- a) wer Ausländer ist,
- b) wer nicht eigenberechtigt ist,
- c) derjenige, über dessen Vermögen der Konkurs eröffnet oder das Ausgleichsverfahren eingeleitet wurde,
- d) wer rechtskräftig wegen eines Verbrechens überhaupt oder wegen eines Vergehens oder einer Übertretung aus Gewinnsucht verurteilt wurde.

(2) Treten diese Tatsachen bei einem Mitgliede des Verwaltungsrates ein, oder werden sie nach seiner Ernennung bekannt, so ist es abzuberufen.

#### § 13.

(1) Der Verwaltungsrat ist berufen, an der Durchführung der Aufgaben des Verbandes gemäß § 10, Abs. 3, mitzuwirken.

(2) Der Verwaltungsrat kann gegen Anordnungen und Maßnahmen des Vorstandes binnen 15 Tagen von dem Tage an, an dem sie zu seiner Kenntnis gelangt sind, beim Ministerium für Landwirtschaft Beschwerde einlegen, wenn diese Beschwerde im Verwaltungsrate beschlossen und von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder unterschrieben wird.

(3) Der Verwaltungsrat verwaltet das Vermögen des Verbandes, genehmigt den Jahresrechnungsabschluß, ernennt die Angestellten

(§ 2, odst. 2, písm. B vyhlášky) 7 členů a 7 náhradníků, za obchodníky (§ 2, odst. 2, písm. C vyhlášky) 4 členy a 4 náhradníky a za spotřebitele 2 členy a 2 náhradníky.

(3) Ministr zemědělství může kdykoliv odvolati členy správní rady a jejich náhradníky, neplní-li povinnosti jim uložené anebo je porušují.

(4) Členové správní rady složí do rukou ministra zemědělství slib, že budou vykonávati své povinnosti podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, že zachovají mlčenlivost o všech okolnostech, o nichž zvěděli při výkonu své funkce, a že se zdrží zhodnocení obchodního tajemství.

#### § 12.

(1) Členem správní rady nemůže býti:

- a) cizozemec,
- b) kdo není svéprávným,
- c) ten, na jehož jmění byl vyhlášen konkurs nebo zavedeno vyrovnací řízení,
- d) kdo byl pravoplatně odsouzen pro zločin vůbec nebo pro přečin nebo přestupek ze ziskuchtivosti.

(2) Nastanou-li tyto skutečnosti u některého člena správní rady, nebo stanou-li se známy po jeho jmenování, bude odvolán.

#### § 13.

(1) Správní rada jest povolána spolupůsobiti při provádění úkolů Svazu podle § 10, odst. 3.

(2) Správní rada může podati proti nařízením a opatřením předsednictva do 15 dnů, počínajíc dnem, kdy o tom nabyla vědomosti, stížnost u ministerstva zemědělství, usnese-li se o této stížnosti a podepíše-li ji nejméně polovina jejích členů.

(3) Správní rada spravuje jmění Svazu, schvaluje roční účetní závěrku, jmenuje zaměstnance a stanoví jejich požítky. Služební

und bestimmt ihre Bezüge. Die Dienst- und Gehaltsregelung dieser Angestellten wird durch eine Dienstordnung vorgenommen.

#### § 14.

(1) Der Verwaltungsrat tritt nach Bedarf, jedoch mindestens jedes Vierteljahr zusammen. Der Verwaltungsrat muß einberufen werden, wenn dies der Regierungskommissär oder mindestens die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrates beantragen.

(2) Der Verwaltungsrat tritt in der Regel am Sitze des Verbandes zusammen.

(3) Die Einberufung des Verwaltungsrates erfolgt schriftlich mindestens drei Tage vorher. Die Einladung muß die Tagesordnung der Sitzung enthalten.

(4) Der Verwaltungsrat ist beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Er beschließt mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. Der Vorsitzende stimmt nicht mit. Ist der Verwaltungsrat nicht beschlußfähig, so ist nach einer Stunde eine neue Sitzung mit derselben Tagesordnung einzuberufen, in der der Verwaltungsrat ohne Rücksicht auf die Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlußfähig ist.

(5) Über alle Verhandlungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates wird eine Niederschrift verfaßt, die der Vorsitzende und alle anwesenden Mitglieder des Verwaltungsrates unterzeichnen. Auf Antrag eines Mitgliedes ist in die Niederschrift seine von dem Beschlusse der Mehrheit abweichende Meinung aufzunehmen.

#### § 15.

Den Vorstandsmitgliedern gebührt für ihre Tätigkeit eine vom Ministerium für Landwirtschaft festzusetzende Entlohnung. Den Verwaltungsratsmitgliedern steht der Ersatz der Barauslagen aus den Mitteln des Verbandes zu.

#### § 16.

Der Vorstand kann nach Bedarf Fachausschüsse als Beratungsorgane einsetzen. Desgleichen kann der Vorstand zu den Sitzungen des Verwaltungsrates und der Fachausschüsse Sachverständige zuziehen.

#### § 17.

(1) Der Vorstand hat dafür Sorge zu tragen, daß der Verband über seine Einnahmen

a platová úprava těchto zaměstnanců bude provedena služebním řádem.

#### § 14.

(1) Správní rada schází se podle potřeby, nejméně však každého čtvrt roku. Správní rada musí býti svolána, navrhne-li to vládní komisař nebo aspoň polovina členů správní rady.

(2) Správní rada schází se zpravidla v sídle Svazu.

(3) Správní rada se svolává písemně nejméně tři dny napřed. Pozvání musí obsahovati jednací pořad schůze.

(4) Správní rada jest způsobilá se usnášeti, je-li přítomna nejméně polovina jejích členů. Usnází se většinou hlasů přítomných, k hlasování oprávněných členů. Předsedající nehlasuje. Není-li správní rada způsobilá se usnášeti, koná se o jednu hodinu později s týmž jednacím pořadem nová schůze správní rady, jež jest způsobilá usnášeti se za přítomnosti jakéhokoli počtu členů.

(5) O všech jednáních a usneseních správní rady pořídí se zápis, který podepíše předseda a všichni přítomní členové správní rady. Na návrh člena jest třeba do zápisu pojmouti jeho mínění odchylné od usnesení většiny.

#### § 15.

Členům předsednictva přísluší za jejich činnost odměna stanovená ministerstvem zemědělství. Členům správní rady přísluší náhrada hotových výloh z prostředků Svazu.

#### § 16.

Podle potřeby může předsednictvo zřídit odborné výbory jako poradní orgány. Rovněž může předsednictvo ke schůzím správní rady a odborných výborů přizvat znalce.

#### § 17.

(1) Předsednictvo musí pečovati o to, aby Svaz vedl o svých příjmech a vydáních řádně

und Ausgaben ordnungsmäßige Aufzeichnungen, Bücher und auch besondere Eintragungen, Ausweise und Bücher nach behördlicher Anordnung führt.

(2) Am Schluß des Verwaltungsjahres stellt der Vorstand einen Rechnungsabschluß auf und legt ihn mit dem Bericht der Rechnungsrevisoren dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vor.

#### § 18.

(1) Zur Prüfung der Finanzgebarung, der Jahresrechnungen und des Jahresabschlusses des Verbandes werden auf die Dauer eines Jahres 4 Rechnungsrevisoren und 4 Ersatzmänner bestellt, und zwar in der Weise, daß je ein Revisor und ein Ersatzmann aus den im § 2, Abs. 2, der Kundmachung angeführten Mitgliedern, der vierte Revisor und sein Ersatzmann aus der Reihe der Verbraucher ernannt werden. Für die Berufung und Abberufung gelten sinngemäß die Bestimmungen des § 11, Abs. 2 und 3.

(2) Zu Rechnungsrevisoren und deren Ersatzmännern können nur eigenberechtigte Personen ernannt werden, die weder gleichzeitig Mitglieder des Verwaltungsrates, noch Angestellte des Verbandes sein dürfen.

(3) Die Tätigkeit der Rechnungsrevisoren endet mit der Sitzung des Verwaltungsrates, in welcher der von ihnen überprüfte Rechnungsabschluß genehmigt worden ist.

(4) Der Ersatzmann wird herangezogen, wenn ein Rechnungsrevisor seine Funktion aus irgend welchen Gründen nicht ausüben kann.

#### § 19.

(1) Die Rechnungsrevisoren sind verpflichtet, die Finanzgebarung, die Jahresrechnung und den Rechnungsabschluß zu prüfen und dem Vorstand hierüber einen schriftlichen Bericht vorzulegen.

(2) Die Rechnungsrevisoren haben das Recht, in alle Bücher, Schriften und Belege des Verbandes Einsicht zu nehmen.

#### § 20.

Die Rechnungsrevisoren erhalten vom Verband für ihre Tätigkeit eine Entlohnung, deren Höhe vom Minister für Landwirtschaft bestimmt wird.

#### § 21.

(1) Der Vorstand ist verpflichtet, die Jahresrechnung und den Rechnungsabschluß

záznamy, knihy a též zvláštní zápisy, výkazy a knihy podle úředního příkazu.

(2) Koncem správního roku sestaví předsednictvo účetní závěrku a předloží ji se zprávou revisorů účtů správní radě ke schválení.

#### § 18.

(1) Ke zkoumání finančního hospodaření, ročních účtů a roční závěrky Svazu budou ustanoveni na dobu jednoho roku 4 revisoři účtů a 4 náhradníci, a to tak, že bude jmenováno po jednom revisoru a jednom náhradníku ze členů uvedených v § 2, odst. 2 vyhlášky, čtvrtý revisor a jeho náhradník bude jmenován ze spotřebitelů. Pro jmenování a odvolání platí obdobně ustanovení § 11, odst. 2 a 3.

(2) Za revisory účtů a jejich náhradníky mohou být jmenováni jen osoby svéprávné, které nesmějí být zároveň členy správní rady ani zaměstnanci Svazu.

(3) Činnost revisorů účtů končí schůzí správní rady, ve které byla schválena účetní závěrka jimi přezkoušená.

(4) Náhradník nastoupí, nemůže-li některý revisor účtů svoji funkci z jakýchkoliv důvodů vykonávat.

#### § 19.

(1) Revisoři účtů jsou povinni zkoušeti finanční hospodářství, roční účet a účetní závěrku a předložit o tom předsednictvu písemnou zprávu.

(2) Revisoři účtů mají právo nahlížeti do všech knih, spisů a dokladů Svazu.

#### § 20.

Revisoři účtů obdrží za svoji činnost od Svazu odměnu, jejíž výši určí ministr zemědělství.

#### § 21.

(1) Předsednictvo jest povinno předložit roční účet a účetní závěrku nejméně čtyři

mindestens vier Wochen vor der Sitzung des Verwaltungsrates, die über den Rechnungsabschluß entscheiden soll, den Mitgliedern des Verwaltungsrates, dem Regierungskommissär oder seinem Stellvertreter zur Überprüfung zu übermitteln.

(2) Der Verwaltungsrat kann gegen den vom Vorstand vorgelegten Rechnungsabschluß Einwendungen erheben und vom Vorstand Aufklärung verlangen, die dieser spätestens binnen vier Wochen zu geben verpflichtet ist. Gibt sich der Verwaltungsrat mit dieser Aufklärung nicht zufrieden, so muß der Vorstand den beanstandeten Rechnungsabschluß dem Ministerium für Landwirtschaft vorlegen, das endgültig entscheidet.

(3) Der Verwaltungsrat ist verpflichtet, den genehmigten Rechnungsabschluß mit dem Tätigkeitsbericht spätestens binnen 15 Tagen dem Ministerium für Landwirtschaft sowie der Obersten Rechnungskontrollbehörde zur Überprüfung und Genehmigung vorzulegen.

#### § 22.

Die Verwaltungsorgane und die Angestellten des Verbandes sind verpflichtet, über alle Einrichtungen und Geschäftsverhältnisse, von denen sie bei Ausübung ihrer Funktion Kenntnis erlangt haben, Verschwiegenheit zu wahren und sich jeder Verwertung des Geschäftsgeheimnisses zu enthalten. Diese Pflicht bleibt auch nach dem Ausscheiden aus den Diensten des Verbandes weiter in Geltung.

#### § 23.

(1) Der Verband haftet für seine Verpflichtungen mit seinem Vermögen. Reicht dieses zur Befriedigung der Gläubiger nicht aus, so hat der Verwaltungsrat den Schuldbetrag auf die Mitglieder (§ 2, Abs. 2, der Kundmachung) nach einem vom Ministerium für Landwirtschaft zu genehmigenden Schlüssel aufzuteilen.

(2) Im Falle der Auflösung des Verbandes fällt das Vermögen dem Protektorat zu.

týdny před schůzí správní rady, která má o účetní závěrce rozhodnouti, členům správní rady a vládnímu komisaři nebo jeho zástupci k přezkoušení.

(2) Správní rada může vznést proti účetní závěrce, předložené předsednictvem, námitky a požadovati od předsednictva vysvětlení, které jest povinno dáti je nejpozději do čtyř týdnů. Nespokojí-li se správní rada s tímto vysvětlením, musí předsednictvo pozastavenou roční závěrku předložiti ministerstvu zemědělství, které rozhodne s konečnou platností.

(3) Správní rada jest povinna schválenou účetní závěrku se zprávou o činnosti předložiti nejpozději do 15 dnů po schválení ministerstvu zemědělství a nejvyššímu účetnímu kontrolnímu úřadu k přezkoušení a ke schválení.

#### § 22.

Správní orgány a zaměstnanci Svazu jsou povinni zachovati mlčenlivost o všech zařízeních a obchodních poměrech, o nichž se dověděli při výkonu své funkce, a zdržeti se jakéhokoli zhodnocení obchodního tajemství. Tato povinnost trvá i po vystoupení ze služeb Svazu.

#### § 23.

(1) Svaz ručí za své závazky svým jménem. Nestačí-li jeho jmění k uspokojení věřitelů, rozvrhne správní rada dluh na členy (§ 2, odst. 2 vyhlášky) podle klíče schváleného ministerstvem zemědělství.

(2) Rozejde-li se Svaz, případně jeho jmění Protektorátu.